

英
汉

对
照
全
译

英语大书虫世界文学名著文库

莎士比亚八大名剧

*Eight Famous Dramas By
W. Shakespeare*

〈下〉

(英) 莎士比亚 著
英语学习大书虫研究室 译



ENGLISH

英 语 大 书 虫
世界文学名著文库

莎士比亚八大名剧

(英)威廉·莎士比亚 著

英语学习大书虫研究室 译

(下)

伊犁人民出版社·YILI PEOPLE'S PRESS

英
文
大
书
虫
英
汉
对
照
全
译
精
选

责任编辑:韩新帮

图书在版编目(CIP)数据

世界文学名著英汉对照全译精选/王惠君,王惠玲译

奎屯:伊犁人民出版社,2001.3

ISBN 7-5425-0570-X

I.世… II.①王… ②王… III.英语——对照读物,
小说—英、汉 IV.H319.4;I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 15738 号

英语大书虫世界文学名著文库
——世界文学名著英汉对照全译精选
王惠君,王惠玲 译

伊犁人民出版社出版发行

(奎屯北京西路 28 号 邮编 833200)

各地新华书店经销 中牟胶印厂印刷

880×1230 毫米 32 开 450 印张 10000 千字

2001 年 4 月第 1 版 2001 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—3000 套

ISBN 7-5425-0570-X/I·230

定价:588.80 元

如有印装问题,请直接同承印厂调换

目 录

麦克白	(1)
仲夏夜之梦	(103)
威尼斯商人	(195)
温莎的风流娘儿们	(309)

MACBETH

麦克白

THE TRAGEDY OF MACBETH

by William Shakespeare

DRAMATIS PERSONAE

DUNCAN, King of Scotland

MACBETH, Thane of Glamis and Cawdor, a general in the
King's army

LADY MACBETH, his wife

MACDUFF, Thane of Fife, a nobleman of Scotland

LADY MACDUFF, his wife

MALCOLM, elder son of Duncan

DONALBAIN, younger son of Duncan

BANQUO, Thane of Lochaber, a general in the King's army

FLEANCE, his son

LENNOX, nobleman of Scotland

ROSS, nobleman of Scotland

MENTEITH, nobleman of Scotland

ANGUS, nobleman of Scotland

CAITHNESS, nobleman of Scotland

SIWARD, Earl of Northumberland, general of the English forces

YOUNG SIWARD, his son

SEYTON, attendant to Macbeth

HECATE, Queen of the Witches

The Three Witches

Boy, Son of Macduff

Gentlewoman attending on Lady Macbeth

An English Doctor

A Scottish Doctor

A Sergeant

A Porter

An Old Man

The Ghost of Banquo and other Apparitions

Lords, Gentlemen, Officers, Soldiers, Murtherers, Attendants,
and Messengers

SCENE: Scotland and England

剧中人物

邓肯 苏格兰国王
马尔康 } 邓肯之子
道纳本 }
麦克白 } 苏格兰军中大将
班柯 }
麦克德夫 }
列诺克斯 } 苏格兰贵族
洛克斯 }
孟提斯 }
安格斯 }
凯士纳斯 }
弗里恩斯 班柯之子
西华德 诺森伯兰伯爵,英国军中大将
小西华德 西华德之子
西登 麦克白的侍臣
麦克德夫的幼子
英格兰医生
苏格兰医生
军曹
门房
老翁
麦克白夫人
麦克德夫夫人
麦克白夫人的侍女
赫卡忒及三女巫
贵族、绅士、将领、兵士、刺客、侍从及使者等
班柯的鬼魂及其他幽灵等

ACT I.

SCENE I. A desert place.

Thunder and lightning. Enter three Witches.

FIRST WITCH When shall we three meet again? In thunder, lightning, or in rain?

SECOND WITCH When the hurlyburly's done, When the battle's lost and won.

THIRD WITCH That will be ere the set of sun.

FIRST WITCH Where the place?

SECOND WITCH Upon the heath.

THIRD WITCH There to meet with Macbeth.

FIRST WITCH I come, Graymalkin.

SECOND WITCH Paddock calls.

THIRD WITCH Anon.

ALL Fair is foul, and foul is fair. Hover through the fog and filthy air. *Exeunt.*

SCENE II. A camp near Forres.

Alarum within. Enter Duncan, Malcolm, Donalbain, Lennox, with Attendants, meeting a bleeding Sergeant.

DUNCAN What bloody man is that? He can report, As seemeth by his plight, of the revolt The newest state.

MALCOLM This is the sergeant Who like a good and hardy soldier fought 'Gainst my captivity. Hail, brave friend! Say to the

第一幕

第一场 荒原

雷电。三女巫上。

女巫甲 何时姊妹再相逢，
雷电轰轰雨蒙蒙？

女巫乙 且等烽烟静四陲，
败军高奏凯歌回。

女巫丙 半山夕照尚含辉。

女巫甲 何处相逢？

女巫乙 在荒原。

女巫丙 共同去见麦克白。

女巫甲 我来了，狸猫精。

女巫乙 癞蛤蟆叫我了。

女巫丙 来也。

三女巫 (合)美即丑恶丑即美，
翱翔毒雾妖云里。(同下。)

第二场 福累斯附近的营地

内号角声。邓肯、马尔康、道纳本、列诺克斯及侍从等上，与一流血之军曹相遇。

邓肯 那个流血的人是谁？看他的样子，也许可以向我们报告关于叛乱的最新消息。

马尔康 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军曹。祝福，勇敢的朋友！把你离开战场

King the knowledge of the broil As thou
didst leave it.

SERGEANT Doubtful it stood, As two spent
swimmers that do cling together And choke
their art. The merciless Macdonwald—
Worthy to be a rebel, for to that The multi-
plying villainies of nature Do swarm upon
him—from the Western Isles Of kerns and
gallowglasses is supplied; And Fortune, on
his damned quarrel smiling, Show'd like a
rebel's whore. But all's too weak; For brave
Macbeth—well he deserves that name—
Disdaining Fortune, with his brandish'd
steel, Which smoked with bloody execution,
Like Valor's minion carved out his passage
Till he faced the slave, Which ne'er shook
hands, nor bade farewell to him, Till he
unseam'd him from the nave to the chaps,
And fix'd his head upon our battlements.

DUNCAN O valiant cousin! Worthy gentle-
man!

SERGEANT As whence the sun 'gins his re-
flection Shipwrecking storms and direful
thunders break, So from that spring whence
comfort seem'd to come Discomfort swells.
Mark, King of Scotland, mark. No sooner
justice had, with valor arm'd, Compell'd
these skipping kerns to trust their heels, But
the Norweyan lord, surveying vantage,
With furbish'd arms and new supplies of
men, Began a fresh assault.

DUNCAN Dismay'd not this Our captains,

以前的战况报告王上。

军曹 双方还在胜负未决之中;正
像两个精疲力竭的游泳者,彼此
扭成一团,显不出他们的本领
来。那残暴的麦克唐华德不愧
为一个叛徒,因为无数奸恶的天
性都丛集于他的一身;他已经征
调了西方各岛上的轻重步兵,命
运也像娼妓一样,有意向叛徒卖
弄风情,助长他的罪恶的气焰。
可是这一切都无能为力,因为英
勇的麦克白——真称得上一声
“英勇”——不以命运的喜怒为
意,挥舞着他的血腥的宝剑,像
个煞星似的一路砍杀过去,直到
了那奴才的面前,也不打个躬,
也不通一句话,就挺剑从他的肚
脐上刺了进去,把他的胸膛划
破,一直划到下巴上;他的头已
经割下来挂在我们的城楼上了。

邓肯 啊,英勇的表弟,尊贵的壮
士!

军曹 天有不测风云,从那透露曙
光的东方偏卷来了无情的风暴,
可怕的雷雨;我们正在兴高彩烈
的时候,却又遭遇了重大的打
击。听着,陛下,听着:当正义凭
着勇气的威力正在驱逐敌军向
后溃退的时候,挪威国君看见有
机可乘,调了一批甲械精良的生
力军又向我们开始一次新的猛
攻。

邓肯 我们的将军们,麦克白和班

Macbeth and Banquo. ?

SERGEANT Yes, As sparrows eagles, or the hare the lion. If I say sooth, I must report they were As cannons overcharged with double cracks, So they Doubly redoubled strokes upon the foe. Except they meant to bathe in reeking wounds, Or memorize another Golgotha, I cannot tell— But I am faint; my gashes cry for help.

DUNCAN So well thy words become thee as thy wounds; They smack of honor both. Go get him surgeons. [*Exit Sergeant, attended.*] Who comes here? *Enter Ross.*

MALCOLM The worthy Thane of Ross.

LENNOX What a haste looks through his eyes! So should he look That seems to speak things strange.

ROSS God save the King!

DUNCAN Whence camest thou, worthy Thane?

ROSS From Fife, great King, Where the Norweyan banners flout the sky And fan our people cold. Norway himself, with terrible numbers, Assisted by that most disloyal traitor The Thane of Cawdor, began a dismal conflict, Till that Bellona's bridegroom, lapp'd in proof, Confronted him with self-comparisons, Point against point rebellious, arm 'gainst arm, Curbing his lavish spirit; and, to conclude, The victory fell on us.

DUNCAN Great happiness!

ROSS That now Sweno, the Norways' king, craves composition; Nor would we deign

柯有没有因此而气馁?

军曹 是的,要是麻雀能使怒鹰退却、兔子能把雄狮吓走的话。实实在在地说,他们就像两尊巨炮,满装着双倍火力的炮弹,愈发愈猛,向敌人射击;瞧他们的神气,好像拚着浴血负创,非让尸骸铺满原野,决不罢手——可是我的气力已经不济了,我的伤口需要马上医治。

邓肯 你的叙述和你的伤口一样,都表现出一个战士的精神。来,把他送到军医那儿去。(侍从扶军曹下。)(洛斯上。)谁来啦?

马尔康 尊贵的洛斯爵士。

列诺克斯 他的眼睛里露出多么慌张的神色!好像要说些什么意想不到的事情似的。

洛斯 上帝保佑吾王!

邓肯 爵士,你从什么地方来?

洛斯 从费辅来,陛下;挪威的旌旗在那边的天空招展,把一阵寒风扇进了我们人民的心里。挪威国君亲自率领了大队人马,靠着那个最奸恶的叛徒考特爵士的帮助,开始了一场惨酷的血战;后来麦克白披甲戴盔,和他势均力敌,刀来枪往,奋勇交锋,方才挫折了他的凶焰;胜利终于属我们所有。

邓肯 好大的幸运!

洛斯 现在史威诺,挪威的国王,已经向我们求和了;我们责令他

him burial of his men Till he disbursed, at Saint Colme's Inch, Ten thousand dollars to our general use.

DUNCAN No more that Thane of Cawdor shall deceive Our bosom interest. Go pronounce his present death, And with his former title greet Macbeth.

ROSS I'll see it done.

DUNCAN What he hath lost, noble Macbeth hath won. *Exeunt.*

SCENE III. A heath.

Thunder. Enter the three Witches.

FIRST WITCH Where hast thou been, sister?

SECOND WITCH Killing swine.

THIRD WITCH Sister, where thou?

FIRST WITCH A sailor's wife had chestnuts in her lap, And mounch'd, and mounch'd, and mounch'd. "Give me," quoth I. "Aroint thee, witch!" the rump-fed ronyon cries. Her husband's to Aleppo gone, master the Tiger; But in a sieve I'll thither sail, And, like a rat without a tail, I'll do, I'll do, and I'll do.

SECOND WITCH I'll give thee a wind.

FIRST WITCH Thou'rt kind.

THIRD WITCH And I another.

FIRST WITCH I myself have all the other, And the very ports they blow, All the quarters that they know I' the shipman's card. I will drain him dry as hay: Sleep shall neither night nor day Hang upon his penthouse lid;

在圣戈姆小岛上缴纳一万块钱充入我们的国库,否则不让他把战死的将士埋葬。

邓肯 考特爵士再也不能骗取我的信任了,去宣布把他立即处死,他的原来的爵位移赠麦克白。

洛斯 我就去执行陛下的旨意。

邓肯 他所失去的,也就是尊贵的麦克白所得到的。(同下。)

第三场 荒原

雷鸣。三女巫上。

女巫甲 妹妹,你从哪儿来?

女巫乙 我刚杀了猪来。

女巫丙 姊姊,你从哪儿来?

女巫甲 一个水手的妻子坐在那儿吃栗子,啃呀啃呀啃呀地啃着。“给我吃一点,”我说。“滚开,妖巫!”那个吃鱼吃肉的贱人喊起来了。她的丈夫是“猛虎号”的船长,到阿勒坡去了;可是我要坐在一张筛子里追上他去,像一头没有尾巴的老鼠,瞧我的,瞧我的,瞧我的吧。

女巫乙 我助你一阵风。

女巫甲 感谢你的神通。

女巫丙 我也助你一阵风。

女巫甲 刮到西来刮到东。

到处狂风吹海立,
浪打行船无休息;
终朝终夜不得安,
骨瘦如柴血色干;

He shall live a man forbid. Weary se'nights
nine times nine Shall he dwindle, peak, and
pine; Though his bark cannot be lost, Yet it
shall be tempest-toss'd. Look what I have.

SECOND WITCH Show me, show me.

FIRST WITCH Here I have a pilot's
thumb, Wreck'd as homeward he did come.

Drum within.

THIRD WITCH A drum, a drum! Macbeth
doth come.

ALL The weird sisters, hand in hand,
Posters of the sea and land, Thus do go
about, about, Thrice to thine, and thrice to
mine, And thrice again, to make up nine.
Peace! The charm's wound up.

Enter Macbeth and Banquo.

MACBETH So foul and fair a day I have not
seen.

BANQUO How far is't call'd to Forres?
What are these So wither'd and so wild in
their attire, That look not like the inhabi-
tants o' the earth, And yet are on't? Live
you? or are you aught That man may ques-
tion? You seem to understand me, By each
at once her choppy finger laying Upon her
skinny lips. You should be women, And yet
your beards forbid me to interpret That you
are so.

MACBETH Speak, if you can. What are
you?

FIRST WITCH All hail, Macbeth, hail to
thee, Thane of Glamis!

SECOND WITCH All hail, Macbeth, hail to

一年半载海上漂，
气断神疲精力销；
他的船儿不会翻，
暴风雨里受苦难。

瞧我有些什么东西？

女巫乙 给我看，给我看。

女巫甲 这是一个在归途覆舟殒
命的舵工的拇指。（内鼓声。）

女巫丙 鼓声！鼓声！麦克白来
了。

三女巫（合）手携手，三姊妹，
沧海高山弹指地，朝飞暮返任游
戏。
姊三巡，妹三巡，三三九转盪方
成。

麦克白及班柯上。

麦克白 我从来没有见过这样阴
郁而又光明的日子。

班柯 到福累斯还有多少路？这
些是什么人，形容这样枯瘦，服
装这样怪诞，不像是地上的居
民，可是却在地上出现？你们是
活人吗？你们能不能回答我们
的问题？好像你们懂得我的话，
每一个人都同时把她满是皱纹
的手指按在她的干枯的嘴唇上。
你们应当是女人，可是你们的胡
须却使我不敢相信你们是女人。

麦克白 你们要是能够讲话，告诉
我们你们是什么人？

女巫甲 万福，麦克白！祝福你，
葛莱密斯爵士！

女巫乙 万福，麦克白！祝福你，

thee, Thane of Cawdor!

THIRD WITCH All hail, Macbeth, that
shalt be King hereafter!

BANQUO Good sir, why do you start, and
seem to fear Things that do sound so fair? I'
the name of truth, Are ye fantastical or that
indeed Which outwardly ye show? My noble
partner You greet with present grace and
great prediction Of noble having and of royal
hope, That he seems rapt withal. To me
you speak not. If you can look into the seeds
of time, And say which grain will grow and
which will not, Speak then to me, who nei-
ther beg nor fear Your favors nor your hate.

FIRST WITCH Hail!

SECOND WITCH Hail!

THIRD WITCH Hail!

FIRST WITCH Lesser than Macbeth, and
greater.

SECOND WITCH Not so happy, yet much
happier.

THIRD WITCH Thou shalt get kings,
though thou be none. So all hail, Macbeth
and Banquo!

FIRST WITCH Banquo and Macbeth, all
hail!

MACBETH Stay, you imperfect speakers,
tell me more. By Sinel's death I know I am
Thane of Glamis; But how of Cawdor? The
Thane of Cawdor lives, A prosperous gen-
tleman; and to be King Stands not within

考特爵士!

女巫丙 万福, 麦克白, 未来的君
王!

班柯 将军, 您为什么这样吃惊,
好像害怕这种听上去很好的消
息似的? 用真理的名义回答我,
你们到底是幻象呢, 还是果真像
你们所显现的那样生物? 你们
向我的高贵的同伴致敬, 并且预
言他未来的尊荣和远大的希望,
使他仿佛听得出神; 可是你们
却没有对我说一句话。要是你
们能够洞察时间所播的种子, 知
道哪一颗会长成, 哪一颗不会长
成, 那么请对我说吧; 我既不乞
讨你们的恩惠, 也不惧怕你们的
憎恨。

女巫甲 祝福!

女巫乙 祝福!

女巫丙 祝福!

女巫甲 比麦克白低微, 可是你的
地位在他之上。

女巫乙 不像麦克白那样幸运, 可
是比他更有福。

女巫丙 你虽然不是君王, 你的子
孙将要君临一国。万福, 麦克白
和班柯!

女巫甲 班柯和麦克白, 万福!

麦克白 且慢, 你们这些闪烁其辞
的预言者, 明白一点告诉我。西
纳尔死了以后, 我知道我已经晋
封为葛莱密斯爵士; 可是怎么会
做起考特爵士来呢? 考特爵士

the prospect of belief, No more than to be
Cawdor. Say from whence You owe this
strange intelligence, or why Upon this
blasted heath you stop our way With such
prophetic greeting? Speak, I charge you.

Witches vanish.

BANQUO The earth hath bubbles as the wa-
ter has, And these are of them. Whither are
they vanish?

MACBETH Into the air, and what seem'd
corporal melted As breath into the wind.
Would they had stay'd!

BANQUO Were such things here as we do
speak about? Or have we eaten on the in-
sane root That takes the reason prisoner?

MACBETH Your children shall be kings.

BANQUO You shall be King.

MACBETH And Thane of Cawdor too.
Went it not so?

BANQUO To the selfsame tune and words.
Who's here?

Enter Ross and Angus.

ROSS The King hath happily received, Mac-
beth, The news of thy success; and when
he reads. Thy personal venture in the
rebels' fight, His wonders and his praises do
contend. Which should be thine or his. Si-
lenced with that, In viewing o'er the rest o'
the selfsame day, He finds thee in the stout
Norwegian ranks, Nothing afeard of what

现在还活着,他的势力非常烜
赫;至于说我是未来的君王,那
正像说我是考特爵士一样难于
置信。说,你们这种奇怪的消息
是从什么地方得来的?为什么
你们要在这荒凉的旷野用这种
预言式的称呼使我们止步?说,
我命令你们。(三女巫隐去。)

班柯 水上有泡沫,土地也有泡
沫,这些便是大地上的泡沫。她
们消失到什么地方去了?

麦克白 消失在空气之中,好像是
有形体的东西,却像呼吸一样融
化在风里了。我倒希望她们再
多留一会儿。

班柯 我们正在谈论的这些怪物,
果然曾经在这儿出现吗?还是
因为我们误食了令人疯狂的草
根,已经丧失了我们的理智?

麦克白 您的子孙将要成为君王。

班柯 您自己将要成为君王。

麦克白 而且还要做考特爵士;她
们不是这样说的吗?

班柯 正是这样说的。谁来啦?

洛斯及安格斯上。

洛斯 麦克白,王上已经很高兴地
接到了你的胜利的消息;当他听
见你在这次征讨叛逆的战争中所
表现的英勇的勋绩的时候,他
简直不知道应当惊异还是应当
赞叹,在这两种心理的交相冲突
之下,他快乐得说不出话来。他
又得知你在同一天之内,又在雄